

**PROCÉDÉS DE REFORMULATION : FONCTIONS ET EFFETS
DANS CIELS DE WAJDI MOUAWAD ET DANS LE DISCOURS
ANTI-ISLAM DE VIKTOR ORBÁN**

Dr. GEORGIANA TODORAN

**Centre de Recherches en Linguistique Romane et Analyse du Discours (CLRAD)/
Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca**

Dr. VLAD DOBROIU

**CHAM – Centro de Humanidades
Universidade NOVA de Lisboa**

Abstract: *In this article, we intend to analyze a play written by Wajdi Mouawad, *Ciels*, from a linguistic perspective. We will focus on the manner in which it is built the conflict between the characters of the play. The concepts of tension and suspense will closely be analyzed, since they are essential for the dramatic interaction between the different characters created by Wajdi Mouawad. We pay special attention to the sequences related to religious wars, particularly the terrorist attacks that have recently been done in multiple European countries by extremist Islamists. More precisely, we identify the processes of reformulation that appear in various stages of the dramatic conflict, and we analyze their importance for the overall action of the play. After analyzing *Ciels* by Wajdi Mouawad, we redirect our attention to “the politics of emotion” that have been practiced by some European politicians who seem to reject Muslim refugees entering their countries. We specifically refer to the anti-Islam discourse of the Hungarian Prime Minister, Viktor Orbán. The ideas concerning the identification and description of auto- and hetero-reformulations are based on the theories of Güllich and Kotschi (1985, 1987, 1995), as well as on the theories of Kerbrat-Orecchioni (2005). As we already mentioned before, the reformulation sequences occupy an essential place in the discourses that we analyze and they need to be explained carefully and in detail in order to avoid any possible misunderstanding and/or misinterpretation of the dramatic or political situations that we describe in our research.*

Keywords: *dramatic conflict, Muslim refugees, reformulation process, national politics, anti-immigration discourse;*

Dans cet article, nous voulons entreprendre une analyse de texte littéraire en nous servant d'instruments de la linguistique pragmatique. Ainsi, nous nous proposons d'analyser quelques séquences de la pièce de théâtre *Ciels* de Wajdi Mouawad en poursuivant la façon dont se construisent la tension et le conflit entre les personnages dans les extraits choisis. Nous prêtons une attention particulière aux séquences portant sur les guerres religieuses, en occurrence les attaques terroristes des Islamistes extrémistes. Après avoir analysé cette pièce de théâtre, nous mettons en évidence « la politique de l'émotion » pratiquée par certains politiciens de l'Union européenne qui refusent d'accueillir des réfugiés musulmans. Nous dirigeons notre attention, plus exactement, sur le discours anti-Islam du Premier ministre hongrois, Viktor Orbán.

Ensuite, nous reviendrons à la pièce de théâtre *Ciels* pour repérer les procédés de reformulation et analyser la manière dont ceux-ci participent à la construction des

différentes phases du conflit dramatique. Les modèles d'analyse auxquels nous nous référons pour l'identification et la description des auto- et hétéro-reformulations appartiennent principalement aux auteurs suivants : Gülich et Kotschi (1985, 1987, 1995) et Kerbrat-Orecchioni (2005). Comme nous allons le montrer, les différents procédés de reformulation sont au cœur de la construction de la dynamique conflictuelle des extraits choisis et ils participent également à la création d'un certain effet de *suspense*.

1. *Ciels* : aspects généraux

Selon Pascal Vacher (2016), une mission importante du théâtre est de déterminer les lecteurs/ spectateurs à se poser des questions concernant leur existence et les règles qui gouvernent le monde où ils vivent. Le théoricien, qui a d'ailleurs mené plusieurs recherches autour de « la violence de l'histoire », soutient que le théâtre politique n'a pas le rôle de présenter ou de condamner les guerres, mais de forcer le public à questionner le raisonnement des agresseurs :

Entendons bien : il ne s'agit pas, pour le théâtre, de répondre à la guerre en la déplorant ou en faisant consensus pour exprimer à quel point l'horreur est horrible, ce qui serait consensuel et naïf, mais de s'interroger [...] soit sur la façon dont la guerre est l'aboutissement d'une certaine logique politique tout en se dressant face à cette logique afin de susciter chez le spectateur, sinon un projet, du moins un questionnement et des perspectives de résistance à cette logique dévastatrice, lesquelles ne sont pas prescrites par la représentations mais à penser, soit sur les effets durables de la dévastation. (Vacher, 2016 : 17-18)

La pièce de théâtre *Ciels* de Wajdi Mouawad a été mise en scène pour la première fois au Festival d'Avignon (France), en 2009. Une équipe d'experts réalisent des investigations pour décrypter les messages appartenant aux Islamistes extrémistes et pour prévenir ainsi les attaques terroristes qui devraient avoir lieu dans le monde entier, y compris en Europe, en Amérique et en Asie. Ils travaillent dans un lieu secret, mais ils ont la possibilité de communiquer avec leur famille par Internet.

Un jour, le cryptographe de l'équipe, Valéry Masson, se suicide pour des raisons obscures. Il est remplacé, par conséquent, par un autre spécialiste, plus exactement par un de ses anciens élèves, Clément Szymanowski. Son rôle est de découvrir pourquoi Valéry Masson s'est donné la mort.

Avant de se suicider, le cryptographe a créé une énigme pour protéger son ordinateur, c'est-à-dire toutes ses recherches qu'il a menées en vue de prévenir les attaques terroristes des Islamistes extrémistes. À travers une vidéo, il recommande à ses collègues de prendre contact avec Clément Szymanowski car il est le seul homme capable de trouver la réponse à cette énigme.

Le conflit principal de la pièce de théâtre se fonde sur les différences d'opinions concernant la piste que les spécialistes de la cellule francophone devraient suivre pour prévenir plusieurs attaques terroristes de très grandes proportions. Valéry Masson soutenait qu'ils devraient prêter plus d'attention à une certaine piste, alors que les autres étaient convaincus qu'ils devraient diriger leur attention vers une toute autre piste. Pour (re)négocier leur relation hiérarchique et établir leur plan d'action, les spécialistes ont

fréquemment recours à diverses stratégies discursives, comme la reprise et la reformulation.

2. Les valeurs européennes et les attaques terroristes

Dans le cas de la pièce de théâtre *Ciels* de Wajdi Mouawad, l'auteur invite les lecteurs à réfléchir aux motivations d'un groupe d'islamistes extrémistes qui décident d'attaquer plusieurs villes du monde entier. Le dramaturge laisse également entendre que certains pays ont des dettes envers les peuples qu'ils ont exploités au fil des années pour gagner du pouvoir et s'imposer militairement. Dans cette pièce de théâtre, les terroristes sont des anarchistes qui ont environ trente ans. Ils veulent venger leurs parents qui ont donné leur vie dans les guerres du dernier siècle. Pour honorer le nom de leur famille, ils ont décidé d'attaquer les plus puissants pays du monde.

CLÉMENT SZYMANOWSKI : France, États-Unis, Angleterre, Italie, Russie, Allemagne, Japon, Canada. De quoi ces pays sont-ils coupables pour mériter d'être attaqués ? [...] Ces pays sont coupables d'avoir versé le sang des fils du siècle ! Cette géographie doit être vue comme la géographie des puissances des deux premières guerres mondiales, matrices des guerres d'aujourd'hui, d'un siècle mécanique et de son cortège de morts. C'est la géographie du sang versé, c'est la géographie de la jeunesse massacrée. Celle d'hier et celle d'aujourd'hui. Cette voix qui nous condamne et nous menace, c'est la voix de ceux qui sont nés pendant les guerres, Vietnam, Liban, Iran-Irak, et qui ont grandi à l'ombre des hécatombes : Bosnie, Rwanda, Kosovo, Tchétchénie. [...] La jeunesse du XX^e siècle, dans le silence de son charnier, trouvant parole dans la jeunesse du XXI^e siècle, fera entendre sa voix et son cri sera effroyable. (Mouawad, 2014 : 559)

Les jeunes anarchistes se sont proposé d'attaquer, en signe de révolte, les musées d'art de huit métropoles (New York, Montréal, Tokyo, Berlin, Paris, Saint-Pétersbourg, Londres et Padoue). Ils veulent forcer les peuples vivant dans ces villes à éprouver eux aussi la douleur et la peur que les peuples du Moyen Orient et de l'Afrique ont éprouvées il y a quelques décennies. Pour choisir les cibles de leurs attaques, ils ont utilisé le tableau *L'Annonciation* du Tintoret. Ils ont analysé les plans satellite de ces huit villes à 21.000 pieds d'altitude, étant donné que le tableau comporte 21 angelots. L'œil du Saint-Esprit indique la cible de l'attaque.

Valéry Masson est le premier expert de la cellule francophone qui a compris le code secret des anarchistes. Après avoir intercepté plusieurs messages de ces terroristes, il découvre que son fils est lui aussi impliqué dans ces groupes et, par conséquent, il se suicide. Après sa mort, Clément Szymanowski essaie de mieux comprendre la piste *Tintoret* et se rend compte que le tableau *L'Annonciation* illustre métaphoriquement le viol de Marie, ce qui pourrait être analysé comme le viol de l'Occident.

CLÉMENT SZYMANOWSKI : [...] À partir de maintenant, il faut regarder le tableau avec les yeux de Valéry. L'ensemble formé par l'ange Gabriel et les angelots devient un phallus surdimensionné. Il fracasse pour pénétrer la chambre de la Vierge et s'arrête à la limite des voilages du lit ; grand triangle rouge, sexe féminin sur le point d'être pénétré à son tour. [...] Valéry

abandonne alors la lecture religieuse pour aller vers une lecture politique. Seuls importent Marie, l'ange et le Saint-Esprit. Marie est l'Occident en sa maison, un Occident vierge qu'il faut violer pour le forcer à réaliser l'inconfort de sa position bien commode. Elle est chez elle, ébranlée dans ses certitudes par l'apparition de l'Ange, car si Marie est l'Occident violé, et l'ange, le terroriste-violateur, le Saint-Esprit est le viol qui les ordonne, c'est-à-dire l'attentat. (*Idem*, p. 556-557)

Le nombre des attaques terroristes semble augmenter d'une année à l'autre. Quoique les journalistes européens dirigent leur attention surtout sur les attaques qui ont lieu en Europe, les islamistes extrémistes visent également certaines régions de l'Amérique du Nord, ainsi que de l'Afrique du Nord. En ce qui concerne strictement la situation des pays de l'Union européenne, les attaques sont réalisées par des citoyens non-européens, ainsi que par des ressortissants européens. Construire des murs et s'isoler des autres pays voisins ne semblent pas constituer des solutions efficaces à ce problème puisque la radicalisation des ressortissants européens convertis à l'Islam peut avoir lieu dans tout pays de l'Union européenne¹. Les motivations des terroristes peuvent varier d'un cas à l'autre, mais, dans la plupart des situations, il s'agit d'une lutte contre les valeurs européennes, comme la démocratie, l'égalité entre les genres et la liberté d'expression.

Certains politiciens de l'Union européenne mènent une véritable lutte contre les musulmans, sans faire de distinctions entre les islamistes² modérés et ceux radicaux. Ils adoptent un discours anti-Islam en essayant de créer de la peur et de la panique chez l'auditoire sans toutefois proposer des solutions efficaces et à long terme pour prévenir les attaques terroristes. Ils mènent une « politique de l'émotion » dont l'objectif semble être le contrôle de l'auditoire. En fin de compte, il est plus facile de manipuler des personnes effrayées qui ont besoin d'un leader pour les protéger que des personnes qui mettent toujours en question les arguments entendus.

Le 30 mars 2017, Viktor Orbán, le Premier ministre de la Hongrie, participe à une conférence organisée à Valletta (Malte) par le Parti populaire européen (PPE/EPP). À cette occasion, il tient un discours sur la crise migratoire en Europe qui se prolonge depuis plusieurs années déjà et sur les politiques adoptées par la Hongrie visant l'accueil des réfugiés. Écoutant le discours de Viktor Orbán, nous avons observé qu'il reformule à plusieurs reprises ses idées non pas pour mieux expliquer ses arguments, mais pour insister sur le danger d'accueillir les réfugiés.

We, Central Europeans have suffered for decades under communist dictatorship and Soviet military occupation. We are grateful to God for being

¹ En Roumanie, par exemple, Direcția de Investigare a Infrațiunilor de Criminalitate Organizată și Terorism (D.I.I.C.O.T.) (*La Direction d'investigation des infractions de crime organisé et terrorisme*) a publié un communiqué de presse sur son site Internet le 29.06.2017 où on détaille l'enquête menée pour capturer un ressortissant roumain, converti à l'Islam et adapté du groupe terroriste DAESH, qui se proposait d'attaquer une base militaire du Sud-Est de la Roumanie.

URL : <http://www.diicot.ro/index.php/arhiva/2132-comunicat-de-presa-29-06-2017>.

² Les termes « musulman » et « islamiste » sont parfois utilisés sans faire de différence. Les journalistes de Radio Canada en proposent toutefois quelques-unes : <http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/750006/lexique-musulmans-islamistes>.

able to re-join Europe and being able to become members of the European Union. The way we see it, Europe is the best place in the world for human life - for the time being. We can live in freedom and prosperity, in our own cultural environment - for the time being. If we think about the future, we can see serious dangers; we must therefore speak frankly and openly. This is a precondition of our future success.³

Bien qu'il soit le Premier ministre de la Hongrie, il s'adresse au nom de tous les pays de l'Europe centrale afin de donner une valeur plus grande à ses affirmations, comme si tous ces peuples seraient en accord avec ses idées politiques. Ayant recours à une telle stratégie discursive, il assume la position de porte-parole de ces pays, autrement dit il se donne pour le leader de l'Europe centrale.

Viktor Orbán n'oublie pas de rappeler la récente occupation de ces pays par les troupes militaires soviétiques et remercie Dieu parce qu'Il a donné le pouvoir aux leaders de l'Europe centrale d'adhérer à l'Union européenne. Il laisse entendre que la Hongrie est membre de l'UE seulement grâce à Dieu et à ses leaders politiques tout en diminuant ainsi la contribution des autres pays membres.

Le Premier ministre hongrois fait ensuite une affirmation qui ressemble assez bien aux déclarations de Maître Pangloss de Voltaire. Selon Viktor Orbán, l'Europe est le meilleur lieu du monde entier où on puisse vivre. Il suggère cependant que cette harmonie parfaite pourrait être détruite par l'arrivée des réfugiés. Ceux-ci sont vus comme une véritable source de danger dans ce « coin édénique » du monde où il n'existe aucun problème.

Il tire ensuite un signal d'alarme en disant que la prospérité acquise grâce à Dieu et aux leaders politiques (Ses envoyés sur la Terre) pourrait être compromise à cause de l'arrivée des musulmans qui, par opposition, occuperaient une position démoniaque. La fonction de l'auto-reformulation sous la forme de répétition identique de l'expression « for the time being » est d'émouvoir l'auditoire et de le paniquer. La répétition sert à la fois d'avertissement et de signal d'alarme. Il prétend que ses déclarations sont sincères et nécessaires pour accomplir sa mission : sauver la Hongrie et les autres pays de l'Europe centrale de l'arrivée du Mal.

Le commencement du discours anti-Islam du Premier ministre hongrois pourrait être résumé ainsi : Nous, les peuples de l'Europe centrale, vivons dans le meilleur monde possible, mais notre prospérité sera compromise par les réfugiés si nous ne prenons pas les mesures nécessaires pour prévenir cette tragédie. Si vous voulez être sauvés, faites attention à mes avertissements.

3. Les procédés de reformulation : aspects théoriques

Pour ce qui est de la typologie des procédés de reformulation, les auteurs sont presque unanimes à diviser les reformulations en deux catégories majeures à savoir les reformulations paraphrastiques et les reformulations non-paraphrastiques (cf. Fuchs 1982, Güllich et Kotschi 1993, Pop 2000).

La reformulation paraphrastique ou la paraphrase est régie par le principe d'équivalence sémantique. Des connecteurs reformulatifs tels *c'est-à-dire*, *autrement*

³ Pour écouter le discours entier, voir l'URL suivant : www.youtube.com/watch?v=s3RJI8m93ZI.

dit, en d'autres termes etc., permettraient ainsi de déclencher une « prédication d'identité » entre la première reformulation et la reformulation remaniée. En fait, comme tient à le souligner Gülich et Kotschi (1987 : 325) « l'équivalence sémantique apparaît sous la forme d'une gradation différenciée, qui s'étend entre deux pôles extrêmes », celui d'une équivalence maximale à un pôle et celui d'une équivalence minimale, à l'autre pôle.

L'emploi des paraphrases permet au locuteur de résoudre un certain nombre de problèmes communicatifs : problèmes de compréhension, problèmes concernant la prise en compte de l'interlocuteur, problèmes de menaces potentielles pour les faces des interlocuteurs, etc. (Gülich et Kotschi, 1987: 305). « Chaque étape dans le processus de reformulation fait partie d'une stratégie qui vise à résoudre des problèmes communicatifs » (*Idem* : 335).

Dans le cas des reformulations non paraphrastiques, le connecteur employé (*en tout cas, de toute façon, enfin, en un mot*) opère « une hiérarchisation subsumante » (Rossari 1997 : 17), avec changement de perspective énonciative entre le point de vue qu'il introduit (reformulation) et le point de vue auquel il renvoie.

Les marqueurs de reformulation forment une classe assez hétérogène, où l'on retrouve des connecteurs pragmatiques tels *donc, alors*, des adverbes tels *précisément, en fait* mais aussi des expressions plus ou moins complexes et/ou stéréotypées telles *je veux dire, je vous l'explique*. Ceux-ci peuvent être antéposés, postposés ou intégrés à/dans l'énoncé-reformulateur.

Dans une perspective interactionnelle des productions discursives et à la suite d'auteurs tels Gülich (1992) ou Kerbrat-Orecchioni (2005), nous allons distinguer quatre types de reformulation :

- ❖ L'hétéro-reformulation hétéro-initiée : il s'agit de la reformulation d'un énoncé du locuteur, initiée et effectuée par l'interlocuteur.
- ❖ L'hétéro-reformulation auto-initiée : il s'agit de la reformulation d'un énoncé du locuteur effectuée par l'interlocuteur mais initiée par le locuteur.
- ❖ L'auto-reformulation hétéro-initiée : il s'agit de la reformulation d'un énoncé du locuteur effectuée par celui-ci mais initiée par l'interlocuteur.
- ❖ L'auto-reformulation auto-initiée : c'est le locuteur qui initie et réalise le procédé de reformulation.

La reformulation constitue un acte de langage à visées multiples. Qu'elle change, corrige ou module le déjà-dit, elle est à l'œuvre dans tous les types de discours, qu'ils soient oraux ou écrits. Se situant à l'intersection des perspectives sémantique, pragmatique et énonciative, les études qui s'occupent des procédés et marques de reformulation se caractérisent par une grande diversité et richesse. Citons d'abord quelques études représentatives pour l'espace francophone : Fuchs (1982), Gülich et Kotschi (1987, 1990), Roulet (1987), de Gaulmyn (1987), Rossari (1997) ou Apothéloz (2008), Rabatel (dir.) (2010), Vion et Mittner (1986).

Quel que soit le sous-type, la reformulation se voit assigner une multitude de buts communicationnels généraux tels :

- lever des équivoques ;
- compléter, clarifier, expliciter, rectifier, modifier la première formulation ;

- se faire mieux comprendre (tout en se comprenant mieux soi-même) ;
- s'assurer que l'on a bien compris les propos de l'autre ;
- faciliter l'accès au sens et aux intentions communicatives ;
- préciser rigoureusement une information ;
- remplir une fonction dialogique de coopération, etc.

Dans ce qui suit, nous allons présenter une typologie des reformulations qui va au-delà des critères linguistiques et discursifs de classification et qui met en évidence les rôles que jouent ces procédés aux différents niveaux de la communication interculturelle. Il s'agit de la grille d'analyse des reformulations élaborée par Orchowska (2008), qui distingue trois types principaux de reformulation à savoir, *les reformulations métacognitives*, *les reformulations à charge affective* et *les reformulations cognitives*. L'auteur range dans la première catégorie les reformulations paraphrastiques ou non-paraphrastiques qui « visent et soutiennent directement le développement de la compétence de communication et de la compétence d'apprentissage à travers les procédures de correction et/ou de contrôle du discours, y compris les processus d'autocorrection et d'autocontrôle » (Orchowska 2008 : 285). La deuxième catégorie comprend les reformulations qui « servent à sauver les faces positives et négatives des partenaires, à exprimer leurs attitudes, leurs émotions et leurs représentations ainsi que leurs jugements de valeur et leurs relations réciproques » (*Idem*). Enfin, la troisième catégorie comprend les reformulations « qui se fondent sur les objectifs cognitifs se rapportant à l'aptitude à reconnaître des faits, à les expliciter, (re)définir, (re)contextualiser (en éliminant par exemple l'ambiguïté et/ou en changeant tout simplement la perspective dans laquelle on voit le problème)... » (*Idem*).

Pour conclure, nous dirons avec Orchowska (2008 : 283) que les reformulations revêtent des rôles très importants dans « la construction des savoirs, des objets de discours, du sens et/ou de la signification des mots, des énoncés et/ou des phénomènes extralinguistiques et dans l'explicitation, la mise en valeur et/ou la négociation des représentations, des attitudes et des relations entre les interlocuteurs ».

4. Analyse des procédés de reformulation dans deux extraits de la pièce *Ciels*

Extrait 1

La fin du dialogue de la 4^{ème} partie est marquée par la présence d'une série d'auto-reformulations hétéro-initiées. Autrement dit, Charlie fait reformuler à Blaise son propos initial (« c'est précisément là l'emmerde ») trois fois. Ne comprenant pas la réponse que Blaise lui donne concernant les conséquences du suicide de Valéry, Charlie insiste que Blaise lui fournisse des détails supplémentaires.

Nous allons traiter ci-dessous deux aspects de l'emploi des procédés de reformulation dans l'extrait cité à savoir :

- A.** Fonctions et rôles des reformulations dans la construction du processus de montée en tension ;
- B.** Effets sur le plan littéraire de l'emploi des procédés reformulatifs ;

A. La prime formulation, que Blaise modifie suite aux sollicitations de Charlie, est : « C'est précisément là l'emmerde ».

Les trois reformulations que Blaise effectue sont :

1. « La haute direction est convaincue qu'il existe un lien entre les messages captés cette nuit liés au trafic de produits chimiques sur la Mer Baltique, l'éventuel attentat que nous tentons de déjouer et le suicide de Valéry. Il y aura donc une enquête »
2. « C'est-à-dire que nous avons un sacré problème »
3. « C'est-à-dire que je tiens entre les mains une note de service du Bureau de secrétariat d'Etat à la Défense et que je n'ai aucune idée de ce qui va nous arriver dans quatre jours »

Apparemment, les trois reformulations sont censées éclaircir le sens du propos initial de Blaise par lequel il annonce à Charlie qu'ils sont dans une situation critique (« C'est précisément là l'emmerde »). Le rôle des reformulations est donc lié dans un premier temps à la négociation des contenus ; à l'aide des reformulations, Blaise clarifie, explique, précise, spécifie de proche en proche le contenu de son énoncé initial.

B. Mais du point de vue de la création littéraire et des effets stylistiques, nous pouvons observer que les reformulations se voient assigner également d'autres rôles. Nous avons d'abord identifié un effet de **crescendo** créé par les trois paraphrases formulées par Blaise. Celles-ci contribuent à la construction progressive de la tension entre les personnages. Nous pensons également, que du côté du lecteur/spectateur, le recours aux reformulations progressives a comme effet le **suspens** : tout comme Charlie est tenu en suspens avant d'apprendre concrètement en quoi consiste le sérieux de la situation, le lecteur/spectateur aussi est tenu en suspens jusqu'à tout soit clarifié.

Extrait 2

A. Dans le deuxième extrait analysé nous avons toujours affaire à un point de tension maximale. Plus précisément, il s'agit d'un moment de conflit-tension entre Victor et son père, qui ne tient pas sa promesse de l'emmener sur l'île Maurice pendant les vacances de Noël. Comme dans l'autre exemple analysé, la montée en tension est progressive ; les auto-reformulations, surtout sous la forme de répétitions identiques de mots ou expressions, participent donc de la **gradation** du conflit. Celle-ci ressort très bien des répliques de Victor :

- « ...OK ... » ? « OK... » ?
« Je ne comprends pas là » ? « Je ne comprends pas »
« Je ne comprends pas, tu m'avais promis » ? « Tu m'avais promis » ?
« Pourquoi ? Pourquoi ? » ?
« Si tu ne peux rien dire, ferme ta gueule ! Ferme ta câlisse de gueule ! ?
« Fuck you ! Fuck you ! »

« I don't want to talk to you anymore ! Anymore! I don't want to talk to you anymore! »

Le climax est représenté par le juron anglais « Fuck you » répété, qui amène une fin aisément déductible à savoir le prolongement de l'état de conflit entre les deux personnages.

Donc, les reformulations (dont la majorité sont des répétitions) de l'extrait analysé ont comme rôle de marquer les différentes étapes du conflit mais aussi d'ajouter de l'intensité à chacune de ces étapes. Bien évidemment, les répétitions qui portent sur des insultes jouent un rôle important dans la négociation de la relation interpersonnelle père-fils. Nous assistons à une remise en question de l'autorité du père par le fils.

B. Sur le plan des effets stylistiques, nous pouvons dire que les répétitions que nous avons repérées donnent de la rythmicité au texte. Elles créent ainsi un tempo accéléré, qui soutient en fait la tension qui va montant entre les deux personnages.

Conclusions

La religion permet aux croyants, qu'ils soient chrétiens, musulmans, etc., de comprendre le monde à partir d'un nombre de préceptes. Certains préceptes peuvent être retrouvés dans les écrits fondamentaux de plusieurs religions, alors que d'autres préceptes sont spécifiques à une seule religion. La loi islamique (la charia), par exemple, n'est pas d'habitude connue ou respectée par les chrétiens, ce qui peut poser des problèmes aux islamistes vivant dans l'Union européenne. En essayant de protéger les citoyens, il existe des politiciens qui refusent d'accueillir les réfugiés musulmans, adoptent un discours anti-Islam et préfèrent d'isoler leur pays.

L'analyse des différents extraits entreprise dans le cadre de ce travail a mis en évidence quelques aspects importants:

- Les différents procédés de reformulation sont un ressort important dans l'expression de la violence verbale.
- Au niveau des effets stylistiques, les reformulations jouent un rôle important dans la création de l'effet de suspense et pour la création progressive, par étapes successives, d'un moment conflictuel.
- Du point de vue de la relation interpersonnelle conflictuelle entre les personnages de la pièce de théâtre *Ciels* de Wajdi Mouawad, nous avons pu constater que les reformulations contribuent à l'intensification des états émotionnels, constituant de véritables agonèmes. Les jeunes terroristes anarchistes ont bombardé les musées d'art de plusieurs pays du monde entier en signe de révolte contre les guerres (militaires et culturelles) qui ont eu lieu le dernier siècle.

Bibliographie

- APOTHELOZ, D., « Reformulations réparatrices à l'oral », in Le BOT et al. (dir.) *La reformulation. Marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008, p. 155-168.
- De GAULMYN, M.-M., « Actes de reformulation et processus de reformulation », in *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire*, Bange P. (éd.), Berne, P. Lang, 1987, p. 83-98.
- FUCHS, C., *La paraphrase*, Paris, Presses Universitaires de France, 1982.
- GULICH, E., « Procédés de formulation et "travail conversationnel" : éléments d'une théorie des processus de la production discursive » in *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, tome II, Basel, Francke Verlag, 1993.
- GULICH, E. & KOTSCHI, T., « Les actes de la reformulation dans la consultation dans Bange (Ed), *La dame de Caluire, une consultation*, Berne/Francfort, New York/Paris, Peter Lang, 1987, p. 15-81.
- MOUAWAD, W., « Ciels », in *Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu: antologia pieselor prezentate în secțiunea "Spectacole-lectură"*, București, Editura Paideia, 2014.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., *Le discours en interaction*, Paris, Armand Colin, 2005.
- POP, L., *Espaces discursifs. Pour une représentation des hétérogénéités discursives*, Louvain-Paris, Editions Peeters, 2000.
- RABATEL, A. (dir.), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, no. 864, Série Linguistique et sémiotique, no. 52, Besançon Presses Universitaires de Franche-Comté, 2010.
- ROSSARI, C., *Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berlin, Peter Lang, 1997.
- ROULET, E., « Complétude interactive et connecteurs reformulatifs », in *Cahiers de linguistique française* 8, 1987, p. 11-40.
- VION, R. & MITTNER, M., « Activités de reprise et gestion des interactions en communication exolingue », *Langages*, no. 84, 1986, p. 25-42.
- VACHER, P. *Violence de l'histoire et poétiques théâtrales contemporaines. Domaines anglais, français et francophone occidental*, Lavérune, Editions L'Entretemps, 2016.

Sitographie

- <http://educ.theatre-contemporain.net/pièces/Ciels/textes/Ciels/texte/idcontent/17121>, page consultée le 29 Juin 2017.
- <http://www.diicot.ro/index.php/arhiva/2132-comunicat-de-presă-29-06-2017>, page consultée le 3 Juillet 2017.
- <http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/750006/lexique-musulmans-islamistes>, page consultée le 3 Juillet 2017.
- <https://www.youtube.com/watch?v=s3RJI8m93ZI>, page consultée le 5 Mai 2017.
- <http://www.miniszterelnok.hu/speech-of-viktor-orban-at-the-epp-congress/>, page consultée le 5 Mai 2017.